



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas presuntamente falsas

TRADUCCIÓN: ORLANDO NERI LÓPEZ HERNÁNDEZ

LENGUA: CHATINO

VARIANTE: CENTRAL

Dirección General de Emisión
Agosto 2024

Uso Público

Información de acceso público.

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s) presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

Kthi nonde ngara dhaa ñan no nethi Banku shia, cha kagyari nte ni sakua gya gyan cho ñí kthi o ñí shue, o luga eno ka xan sh'an cha kagyarín si ngara ñí chiñi ta ñí kthi no a la neeran vale. Kthi nonde xaran in ndia nte no ndui chañya. O neeran nga *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.* Si njaa tu asna cha in kthi no nguia chaslya no skanya o kthi no nguia chañyare, nxala cha kthi no ngaka nlo kan nguia chaslya.

ÑÍ SHUE NO NGATI CHA NGARA CHA ÑHII

¿Ni ñaa ka nee si ngathi cha ñí shue ndhian ngara ñí kthi cha nhii?

Ra no s'ui ñí kthi in ngatie cha ngaran cha nhii a la nhecha klaren cha sh'iren nan. Ra klaren ñí no nga cha nhii, ngara ska khia no nhecha xaren tidkua yjan nean dkuan. Nhecha tahren ñí kthi no nagtieren cha ngara cha nhii in banku shia o nya dhiren. Banku shia nga skati no ka dkui si ñí kthi ta ñí shue nlaren ngara no chiñi ta cha nhii.

Si ya ska naa o cha nhii nga ñí kthi o ta ñí shue in, dkuoren cha dkuoren cha tharen eran in. Skacloti banku ka snhii ñí kthi no nga cha nhii o necha taa ska *recibo* in nte no yao ká in, sanya ndui lo kthire. Banku nhecha xao ñí kthi no cha nhii ka in nga banku shia cha nyaren.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas.*¹

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con

No nga recibo ndaren in nte yao ñí kthi cha nhii naran *"Recibo de retención de monedas metálicas y/o billetes presuntamente falsos o alterados"* o ta nduire oran Anexo 6. Nhecha nyaren cha *recibo* ndhiara nee o ska *número Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de recibo SAM")* número no nda Banku shia o ta *número* no ka lho skala banku cha ká necha si nhecha quianaren ñí shue ká. Ra tha ñí kthi kan nhecha nya s úe cha ñan nee o ñan nee nte no sin ñí kan dkuaban neevan *firma* kthi Anexo 6A.

Luga ta banku no yao ñí kan s'ui 20 xan in cha xao ñí kthi kan ya banku shia o nde tharen era y luga naa banku shia cha nyaren o kxaren ne 10 xan si ngara ñí shue s'ui shiare, tan e 20 xan si ngara ñí shue skha kchi. Cha kagyarín uhanya yathooín ñí kthi o ta ñí shue kan, ka xan banku o ta luga no ndare nee, ta quianan lo *internet* en ndui: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas.*²

Rano ngara no chiñi, banku no sni nan kan nhecha tha nya ñí kthi o ta ñí shue in nte no yaoren. Si ñí kthi o ta ñí shue ka dhoran cha ngaran cha nhii, snhi banku shia o a la tharen ñí shya kan, cha shuilhoran cha ngaran kthi ta dkuan cho ñioren nte cha s'ua nyaran o ñí kthi o ta ñí shue chiñi.

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

² Ska loti cha slya karan:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.

¿Na ka nee si snhin ska no a la ngara chiñi (PPF) ne dkuan nda ñi ne banku?

Sanya ndui lo lee *48 Bis 1* no lee naa *Ley de Instituciones de Crédito* nte ká ñaa cha tharen nya ñi no ngiren s'ia dkuan nda ñi no a la ngara chiñi no naara *PPF*. Banku kan a la dkui cha a la nee kasu in, cha kaa sthan khya cha karan ne 5 xan, tira ndaren ñi kthi o ta ñi shue no a súa kan.

Cha ka ñaa tharen ñi in, nte no sin ñi kthi o ta ní shue *PPF* nhecha cca banku no ndaren ñi kan ta ni ndi dkuan nda ñi:

- Tha nan kan. Si a la nduara in cha ndaeran in skha banku, nhecha ú kthi "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*" (Anexo 6A), no nda banku ra yao ñi kthi o ta ñi shue *PPF*.
- Tha ska kthi credencia in.
- Nhecha ñaa yá cka kthi eno kxa uhanya jui ñi kan *PPF*, kxa tun banku nguaran, tun luga, nixan, ni bram ta skhala nan.

- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

- Nhecha thakthi no nadaren rano sni ñí kan sanya kthi nda dkuan nda ñí kan (thaeran si s'uiran).

O s'ia kan nhecha tharen *Anexo 6A* no ndhya sata *número Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM")* cha ka nya uhanya nguia khya stha o eno ndui "*Reclamo*".

Banku ta luga no ndaren neen, nhecha nya ne 5 xan, tira stharen khia kan cha ngañi cha laren lo kthi cha ndaren ñí ni a s'ue in nte. Si khia kan ndara gya cha kuilanyaran, banku ta luga ndaren neen nhecha thaa ñí no s'ya stharen khyare. O si khya kan a la ngara chiñi, luga nda neen ta banku nhecha kxa in nte stha khya kan o ni changa a la ngara cha ni. Nde ka ktaaa uhaña dkui banku shia si chiñi ñí nda ti a queya kan in.

Ncha kia uiren cha tira snhin ñí no a la nga chini, va naa ñí naa, a la nhara rano kxa banku shia cha ngara ní na a s'ue. Cha a la kan ntuu ñioren naa o nan ñí, nlocha nhecha neeshan o dhiti nyan ñí kthi naa o gya ndhiaron.

Si ngatie ja son in ta ndiari dkui lo *teléfono 800-BANXICO (800-226 9426)* o ta ka s'ua correo dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx